Naše č. j.: UT-37121/2019
Naše sp. zn.: UT-37121/2019/01
Smlouvy různé / V / 5

SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ TLUMOČENÍ

Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra
organizační složka státu,
se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12,
pošt. schránka P. O. BOX 110, 143 00 Praha 4,
IČ: 604 98 021,
bankovní spojení ČNB, a.s., Praha 1, č. ú.: 52626881/0710,
[redacted] ID: 7ruiypv,
zastoupená ředitelem Mgr. et Mgr. Pavlem Bacíkem
(dále jen „***objednatel***")

a

Giang Hoang Thái
IČ: 08751714, poskytovatel není plátcem DPH
se sídlem Na Valech 43, Nový Bydžov 504 01,
kontaktní adresa pro doručování písemností: 9. května 695, 293 01 Mladá Boleslav
[redacted]
bankovní spojení: Československá obchodní banka, a.s., č.ú.: 239915448/0300
(dále jen „***poskytovatel***")

Na základě průzkumu trhu – zjištění cenové nabídky na tlumočení z/do vietnamského jazyka vedeném pod č.j. UT- 36430/2019 uzavírají výše uvedené smluvní strany v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, tuto:

smlouvu o poskytování tlumočení

Čl. I.
Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele zajistit za podmínek stanovených touto smlouvou **tlumočení z jazyka vietnamského do jazyka českého a naopak** (dále jen „*tlumočení*") pro klienty Centra na podporu integrace cizinců pro Středočeský kraj, pracoviště Mladá Boleslav (dále „*CPIC*") v rámci projektu financovaného z národního programu Azylového, migračního a integračního fondu „*Zřízení a provoz Centra na podporu integrace cizinců pro Středočeský kraj, reg. č. AMIF/16/01*". Objednatel se zavazuje zaplatit

FINANCOVÁNO EVROPSKOU UNIÍ
AZYLOVÝ, MIGRAČNÍ A INTEGRAČNÍ FOND

Projekt Zřízení a provoz Centra na podporu integrace cizinců pro Středočeský kraj, reg. č. AMIF/16/01, je financován Evropskou unií v rámci národního programu Azylového, migračního a integračního fondu.

poskytovateli za řádné tlumočení níže dohodnutou cenu v souladu s průzkumem trhu pod č.j. UT-36430/2019.

2. Poskytovatel prohlašuje, že má minimálně 1 rok praxi v tlumočnické činnosti do/z vietnamského jazyka a dokládá čestné prohlášení. Poskytovatel dále deklaruje, že je schopný požadavky objednatele specifikované v této smlouvě splnit a při plnění této smlouvy bude postupovat s odbornou péčí a v zájmu objednatele.

Čl. II.
Místa a rozsah tlumočení

1. Místa poskytovaní tlumočení (okresy/části zakázky): okresy Mladá Boleslav, Mělník, část okresu Praha – východ – obec s rozšířenou působností Brandýs nad Labem – Stará Boleslav
2. Tlumočení bude probíhat zejména:
   a) při kurzech českého jazyka v daných lokalitách,
   b) při ambulantním právním poradenství v daných lokalitách (tematicky se jedná zejména o oblasti pobytové a vízové problematiky, pracovně-právních vztahů apod.),
   c) při ambulantním sociálním poradenství v daných lokalitách (tematicky se jedná zejména o oblasti sociální pomoci, zdravotního pojištění, řešení životních událostí, vyplňování formulářů a jiné),
   d) při terénním sociálním poradenství v daných lokalitách,
   e) při ostatních aktivitách CPIC (jde zejména o kurzy sociální a kulturní orientace, jednorázové kulturní, společenské a sportovní akce atd.),
   f) tlumočení může probíhat i mimo prostory CPIC, vždy však v rámci dané lokality.
3. Poskytovatel bere na vědomí, že tlumočení může probíhat také v pozdních odpoledních a večerních hodinách a ve dnech pracovního klidu.

Čl. III.
Práva a povinnosti smluvních stran

1. **Poskytovatel je povinen**:
   a) zajišťovat tlumočení v řádných termínech, s odbornou péčí, dle pokynů a požadavků objednatele a zaměstnance objednatele, v místě tlumočení,
   b) zpracovávat za příslušný kalendářní měsíc písemný výkaz práce, tj. počet hodin realizace tlumočení viz příloha č. 2 této smlouvy,
   c) pokud není schopen zajistit sjednané tlumočení z důvodu vzniku překážky na jeho vůli nezávislé, bezodkladně oznámit tuto skutečnost objednateli telefonicky s následným potvrzením e-mailem,
   d) poskytovat subjektům provádějícím audit a kontrolu projektů realizovaných v rámci AMIF všechny nezbytné informace týkající se jeho činnosti souvisejících s realizací služby a veškerou nezbytnou součinnost pro provedení kontroly a auditu.
2. **Objednatel**:
   a) si vyhrazuje právo určení místa a evidence tlumočení (viz příloha č. 2 této smlouvy),
   b) si vyhrazuje právo kontrolovat kvalitu tlumočení ať již vlastními zaměstnanci nebo za tím účelem sjednanou třetí osobou.

Čl. IV.
Ujednání o organizaci tlumočení

1. Konkrétní požadavky na tlumočení, termíny (čas, místo) budou předány poskytovateli písemně nejméně 3 pracovní dny před dnem tlumočení na elektronickou adresu (e-mail) uvedenou v záhlaví této smlouvy.
2. Poskytovatel je povinen potvrdit požadavky objednateli neprodleně, nejpozději do 24 hodin od obdržení e-mailu.

3. Objednatel je oprávněn jednostranně i bez uvedení důvodů zrušit tlumočení, zrušení oznámí poskytovateli písemně nebo elektronicky na adresu uvedenou poskytovatelem pro komunikaci. Zruší-li objednatel tlumočení 6 hod. a méně před plánovaným zahájením, je poskytovatel oprávněn požadovat úhradu tohoto tlumočení, jako kdyby se uskutečnilo.
4. Poskytovatel je povinen zajistit tlumočení tlumočníky, jejichž kvalifikaci a odbornost prokázal v rámci průzkumu trhu. V případě využití jiného tlumočníka je povinen předat elektronicky na adresu uvedenou objednatelem, minimálně 1 pracovní den před tlumočením, jméno, příjmení tlumočníka, kterého navrhuje k zajištění tlumočení a který bude splňovat požadavek tlumočnické praxe.
5. V případě, že objednatel zašle poskytovateli oprávněnou, písemnou stížnost na některého z tlumočníků z důvodu jazykového či jiného pochybení, je poskytovatel povinen jej nahradit nejpozději do 7 pracovních dnů tlumočníkem splňujícím požadavek tlumočnické praxe.
6. Odpovědnost a následky za tlumočení vůči třetí straně (subjektu) nese v plném rozsahu poskytovatel.

Čl. V.
Cena a platební podmínky

1. V souladu s výsledkem průzkumu trhu a nabídky poskytovatele ze dne 16.12.2019 byla dohodnuta cena za 1 hodinu (**60 min.**) tlumočení, která je uvedena v následující tabulce:

Středočeský kraj – výše uvedené okresy	Cena bez DPH
60 minut tlumočení	400 Kč

Pozn.: *Poskytovatel není plátcem DPH.*

2. Za každou započatou čtvrthodinu (15 min.) zaplatí objednatel poskytovateli částku ve výši ¼ hodinové sazby.
3. Cena uvedená v odst. 1 je cena konečná a obsahuje veškeré náklady poskytovatele včetně dopravy.
4. Úhrada bude provedena na základě faktury vystavené poskytovatelem do 10. dne kalendářního měsíce, následujícího po měsíci, v němž bylo tlumočení poskytnuto. Doba splatnosti faktury bude činit 21 dní ode dne prokazatelného doručení objednateli.
5. Poskytovatel se zavazuje, že veškeré účetní doklady (faktury) za plnění poskytnutá v rámci této smlouvy budou vystaveny nejpozději do 30. 6. 2020 a doručeny objednateli do **6. 7. 2020**.
6. Faktura musí obsahovat náležitosti daňového dokladu, dle platných předpisů a originálně potvrzený rozpis termínů tlumočení (příloha č. 1) a výkaz práce (příloha č. 2).
7. Faktura bude objednateli zaslána/doručena do příslušného CPIC na adresu jeho sídla: Dukelská 1093, 293 01 Mladá Boleslav. V případě změny sídla bude objednatel poskytovatele informovat o této změně.
8. Poskytovatel se zavazuje předkládat objednateli k proplacení pouze faktury, které obsahují název a číslo projektu v následujícím znění: „Zřízení a Provoz Centra na podporu integrace cizinců pro Středočeský kraj, reg. č. AMIF/16/01."
9. V případě, že faktura nebude obsahovat některou z náležitostí dle odst. 6 a odst. 8 nebo bude-li taková náležitost ve faktuře uvedena nesprávně, je objednatel oprávněn poskytovateli fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit. Do doby doručení opravené faktury se objednatel nenachází v prodlení s placením. Po doručení opravené faktury objednateli počíná běžet nová lhůta její splatnosti.
10. Objednatel hradí fakturovanou částku bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele uvedený na vystavené faktuře.
11. Objednatel nebude poskytovat žádné zálohy a nebude hradit poskytovateli úhradu za služby poskytnuté nad rámec rozsahu stanoveného touto smlouvou.

Čl. VI.
Povinnost mlčenlivosti a ochrana osobních údajů

1. Poskytovatel se zavazuje zachovávat ve vztahu k třetím osobám mlčenlivost o informacích, které při plnění této smlouvy získá od objednatele, nezprostí-li ho objednatel této povinnosti.
2. V případě, že při plnění předmětu této smlouvy přijde poskytovatel do styku s osobními údaji objednatele, zavazuje se k jejich ochraně v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „nařízení") a souvisejícími vnitrostátními předpisy.
3. Poskytovatel bere na vědomí, že objednatel jakožto správce nakládá v souvislosti s uzavíráním smlouvy či plněním vyplývajícím z této smlouvy s jeho osobními údaji podle nařízení a vnitrostátních předpisů. Zejména se jedná o identifikační a adresní údaje. Objednatel zpracovává osobní údaje poskytovatele bez potřeby souhlasu na základě nezbytnosti pro plnění smlouvy. Podrobné informace o zpracování osobních údajů jsou dostupné na internetových stránkách www.suz.cz, případně je možno o ně zažádat elektronicky na adrese [redacted] či písemně na adrese uvedené v záhlaví smlouvy.
4. Povinnost dle odst. 1 a 2 tohoto článku platí bez ohledu na ukončení účinnosti této smlouvy. V případě porušení této povinnosti poskytovatel odpovídá za škodu tímto porušením vzniklou.

Čl. VII.
Smluvní pokuta, úrok z prodlení a odstoupení od smlouvy

1. V případě prodlení objednatele s úhradou faktury je poskytovatel oprávněn požadovat zaplacení úroku z prodlení v zákonné výši.
2. V případě, že poskytovatel poruší některou z povinností dle čl. III. odst. 1. a čl. IV. odst. 2,4,5 této smlouvy, je objednatel oprávněn uplatnit za každé jednotlivé porušení smluvní pokutu ve výši 3 000 Kč. Tím není dotčeno právo objednatele požadovat náhradu škody podle obecně závazných předpisů.
3. Ustanovení odst. 2 se neuplatní v případech, kdy na straně poskytovatele vznikne překážka svým vznikem a délkou trvání na jeho vůli nezávislá, jejíž povaha znemožní či značně ztíží vykonávat řádně svoji činnost.
4. Smluvní strana je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případě, že druhá smluvní strana podstatným způsobem poruší některou ze svých povinností dle této smlouvy.
5. Za podstatné porušení povinnosti se považuje zejména:
    a. neplnění závazků spočívajících v neuhrazení dlužné částky po dobu 30 dnů po splatnosti daňového dokladu (faktury),
    b. opakované porušení čl. III. odst. 1.
6. Odstoupení od této smlouvy se děje písemným projevem vůle odstupující strany formou doporučeného dopisu a nabývá účinnosti dnem doručení druhé smluvní straně. V případě, že doporučený dopis o odstoupení nebude adresátem převzat, má se za to, že doporučený dopis o odstoupení byl doručen pátým dnem od podání tohoto doporučeného dopisu k přepravě poskytovateli poštovních služeb.

Čl. VIII.
Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou od účinnosti této smlouvy do **30. 6. 2020.**
2. Tuto smlouvu lze písemně vypovědět s výpovědní dobou jeden měsíc. Běh výpovědní doby začíná prvním dnem měsíce, který následuje po doručení výpovědi druhé smluvní straně.
3. Objednatel i poskytovatel je oprávněn tuto smlouvu vypovědět i bez udání důvodů.
4. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou výtiscích s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom výtisku.
5. Ve vztazích touto smlouvou založených, avšak výslovně neupravených, se smluvní strany řídí zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.

6. Doručovacími adresami pro poštovní zásilky se rozumí adresy uvedené v záhlaví této smlouvy. V případě změny adresy je účastník, u něhož ke změně adresy došlo, povinen tuto změnu písemně sdělit druhé straně doporučeným dopisem nebo datovou zprávou do DS.
7. V případě nesplnění této povinnosti se doručovací adresou rozumí posledně uvedená adresa a na této adrese platí při nepřevzetí doporučeného dopisu fikce doručení uplynutím pátého dne od uložení zásilky u poskytovatele poštovních služeb.
8. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, že rozumí jejímu obsahu a že tento obsah odpovídá jejich pravé a svobodné vůli prosté omylu, což níže stvrzují vlastnoručními podpisy svých zástupců.
9. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (dále jen „zákon o registru smluv").
10. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním smlouvy v registru smluv, dle zákona o registru smluv. Zveřejnění provede objednatel.
11. Stane – li se některé ustanovení této smlouvy neplatným nebo neúčinným, platnost či účinnost ostatních ustanovení smlouvy tím zůstává nedotčena.
12. Jakékoliv změny této smlouvy mohou být provedeny pouze v písemné formě vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.
13. Ve věcech dle čl. III. odst. 1 písm. c), čl. III. odst. 2 písm. a), b), čl. IV. odst. 1, 3, 4 a 5 jedná za objednatele vedoucí Centra na podporu integrace cizinců pro Středočeský kraj, pracoviště Mladá Boleslav: [redacted]

Přílohy: 1. rozpis termínů (vzor)
2. výkaz práce (vzor)

V Praze dne 5. / 2. / 2020

[redacted]

Mgr. et Mgr. Pavel Bacík
ředitel SUZ MV
(*objednatel*)

V Mladé Boleslavi dne 31. / 1. / 2020

[redacted]

Giang Hoang Thai
(*poskytovatel*)